

# LITERATUR & KULTUR

54. PRO LESEN-Themenwoche

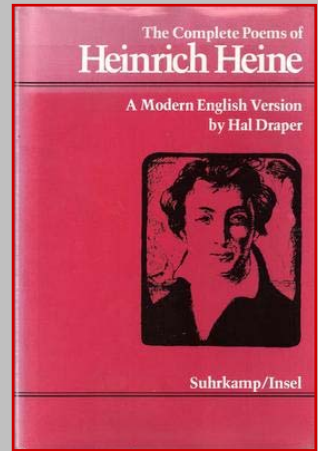
## September 2016

Kongenial und unbekannt:  
**Die Übersetzer**

Exemplarisch vorgestellt:

## Hal Draper

Er übersetzte  
Heinrich Heines  
lyrisches Werk  
komplett  
ins Englische



Ausstellung 26. 09. - 01.10. 2016  
im Bibliothekszentrum Sachsenhausen

**Donnerstagabend-Lesung**  
29. September, 18 - 19 Uhr

---

**Der Donnerstagabend**  
am **PRO LESEN** - Büchertisch  
im Bibliothekszentrum Sachsenhausen  
Hedderichstr. 32, Frankfurt am Main

29. September 2016, 18 bis 19 Uhr  
Eintritt frei

---

**The Complete Poems of  
Heinrich Heine**  
A Modern English Version  
by Hal Draper

Wir lesen ausgewählte Gedichte:  
Die englischen Übersetzungen von Hal Draper  
und Heinrich Heines Originale.

Vom Band:  
Vertonte Heine-Gedichte

---

Im Rahmen der Themenwoche  
**KONGENIAL UND TROTZDEM UNBEKANNT:  
DIE ÜBERSETZER**

---

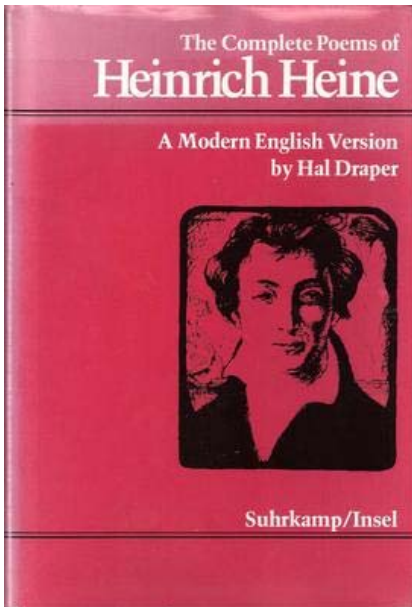
## Kongenial und trotzdem unbekannt: Die Übersetzer

Der 30. September ist der internationale Tag der Übersetzer. Für PRO LESEN ist das Anlass, auf diese unverzichtbaren Vermittler fremdsprachiger Literatur hinzuweisen, die faktisch selbst Literaten sind.

Stellvertretend für viele literarische und wissenschaftliche Übersetzer haben wir Arbeiten von Angela Praesent (E. L. Doctorow), Burkhart Kroeber (Umberto Eco), Annemarie und Heinrich Böll (Jerome D. Salinger, Brendan Behan), Hainer Kober (Stephen Hawking, Oliver Sacks), Karin Krieger (Claudio Magris), Dennis Scheck (Ruth Rendell), Hinrich Schmidt-Henkel (Michel Houellebecq), Barbara Kleiner (Italo Svevo), Reinhard Kaiser (Neubearbeitung von Grimmelhauseus „Simplicissimus“) ) und Susanna Rademacher (Thomas Wolfe, Katherine Ann Porter) ausgewählt.

Auf dem Büchertisch sind typische Titel ausgestellt.

Im Fall Heinrich Heines gehen wir den umgekehrten Weg: nämlich den vom deutschsprachigen Original zur amerikanischen Übersetzung Hal Drapers.



Der amerikanische Germanist und Soziologe Hal Draper begann bereits im Jahr 1948 mit der Neuübersetzung von Heinrich Heines lyrischem Werk ins Englische. Erst in der zweiten Hälfte der 70er Jahre konnte er die Arbeiten abschließen. 1982 erschien bei Suhrkamp/Insel Publishers Boston, Inc. sowie bei Oxford University Press diese in jeder Sequenz dem Sprachklang des Originals entsprechende Übertragung und wurde in der angelsächsischen Welt hochgelobt. Er habe Heine neu belebt, urteilte ein Kritiker. Und ein anderer: „Es ist das Beste, was ich je gesehen und gelesen habe.“

---

## The Grenadiers

To France were returning two grenadiers  
From Russia where they had been taken.  
And when they came to the German frontiers,  
They hung down their heads forsaken.

There sadly they heard the people tell  
How France had been shattered and shaken,  
Her Grand Army smashed by shot and shell,  
And the Emperor, the Emperor was taken.

## The old songs filled with anger

The old songs filled with anger,  
The bad dreams filled with woe,  
Let's bury them now — get hold of  
A mighty coffin, ho!

Many the things I lay in it,  
But what, I'll tell to none;  
The coffin must be still greater  
Than Heidelberg's great tun.

And bring a bier as sturdy,  
Of planks hewn thick and strong;  
It must be even longer  
Than the bridge at Mainz is long.

## For the Cause

German bard, come sing the praises  
Of our German freedom till  
Song becomes an Inspiration  
For great deeds to serve the nation  
As the rousing Marseillaise is.

Do not coo like Werther, labors  
Wasted on a Lotte's sighs.  
What the bells are pealing loudly  
Speak it to the people proudly,  
Speak with daggers, speak with sabers!



Hal Draper, geboren am 19.09.1914 in Brooklyn, starb am 26.01.1990 in Berkeley. Neben der Übersetzung von Heinrich Heines lyrischem Werk wurde er durch eine vierbändige Studie über "Karl Marx' Theorie der Revolution" bekannt.

---

## Consolation

We sleep as Brutus used to sleep —  
But he awoke and thrust it deep,  
In Caesar's breast the daggers thud;  
The Romans thirsted for tyrants' blood.

No Romans are we; we drink our beer.  
Each people to its own taste, it's clear.  
Each people is great in its own way;  
Swabian dumplings are best, they say.

We're worthy Germans, decent dogs;  
We go to sleep and sleep like logs;  
And when we awake, we want to drink —  
But not the blood of princes, I think.

## The Silesian Weavers

In somber eyes no tears of grieving;  
Grinding their teeth, they sit at their weaving:  
"O Germany, at your shroud we sit,  
We're weaving a threefold curse in it —  
We're weaving, we're weaving!

"A curse on the god we prayed to, kneeling  
With cold in our bones, with hunger reeling;  
We waited and hoped, in vain persevered,  
He scorned us and duped us, mocked and  
jeered —  
We're weaving, we're weaving!

---

## Germany. A Winter's Tale

Caput I

It was in November's dreary days:  
The year grew heavy-hearted;  
The wind stripped all the forest bare;  
For Germany I departed.

And when I came to the border line  
My heart beat something fearful  
Within my breast; I even felt  
My eyes grow moist and tearful.

And hearing the German language I  
Felt strange beyond all measure;  
It was as if my heart began  
To bleed away with pleasure.

A little harp girl played and sang.  
Her song rang true in feeling;  
Her voice rang false, but I was moved —  
I found it so appealing.

She sang of love and lovers' woes,  
Of sacrifice, till the morrow  
We meet up in that better world  
That knows no pain or sorrow.

She sang of this earthly vale of tears,  
Of joy one never recaptures,  
Of the great Beyond where souls are glad,  
Transfigured in deathless raptures.

She sang the old abnegation tune,  
The lullaby Heaven simpers  
To lull the People back to sleep  
When that lummoX whines and whimpers.

© Oxford University Press



Förderverein für Kultur und Literatur in Frankfurt-Sachsenhausen  
und das Bibliothekszentrum Sachsenhausen e.V.

Anschrift: PRO LESEN e.V. c/o Klaus Philipp Mertens (Erster Vorsitzender)  
Tucholskystr. 9 60598 Frankfurt a.M.

E-Mail: [Pro-Lesen@t-online.de](mailto:Pro-Lesen@t-online.de) Internet: [www.pro-lesen-frankfurt.de](http://www.pro-lesen-frankfurt.de)

Der Verein ist im Vereinsregister des Amtsgerichts Frankfurt a.M. unter der Nr. 14579 eingetragen.  
Er ist vom Finanzamt Frankfurt am Main V - Höchst als gemeinnützig anerkannt.

PRO LESEN ist eine Initiative Sachsenhäuser Bürger, die das Bewusstsein für Literatur und Kultur in ihrem Stadtteil nachhaltig beleben und dabei auch das Bibliothekszentrum Sachsenhausen ideell und materiell fördern wollen. Dies geschieht wesentlich durch Lesungen, Vorträge und Ausstellungen, die in enger Zusammenarbeit mit dem Bibliothekszentrum durchgeführt werden.

**PRO LESEN veröffentlicht regelmäßig Publikationen,  
die seine inhaltliche Arbeit dokumentieren:**

**LITERATUR UND KULTUR**  
Das **PRO LESEN Monatsprogramm**

**BRÜCKE unter dem MAIN**

**Literatur und Kultur aus und in Sachsenhausen**

mit den Rubriken

Dichter und Denker (Gedenktage)

TheaterKorrespondenz

Erste Sätze - erste Seiten (Wege zur Literatur)

Literaturkritik

SchreibWerkstatt

Gesellschaft & Politik

PRO LESEN - Themenwochen

Erscheint mit vier Nummern pro Jahr

Der jährliche Mitgliedsbeitrag beträgt 20 Euro.

Bitte fordern Sie das Beitrittsformular an